

Yo canto a la diferencia

Der Unterschied

canción chicoteada

ca 72/4 T = 10"

yo can-to a la dife-ren-cia -
Was ich ih-mem zu

he-ja si ten-go que de-cir al-go,
sa-gen hab, das sing ich auf gut chi-le-nisch.

y ho-to-mo la gui-tar-ra pa-ra
So-hst schneigt mei-ne Gi-tar-re, denn

con-se-guir me un aplau-so. Yo can-to a la di-fe-
Bei-fall rühmt mich he-nig. Ich sin-ge Euch von

ren-cia que hay de lo cier-to a lo fal-so. De lo
Un-ter-schied von »ver-lo-gen« und von »ehr-lich«. Das

* Mit Fingerspitzen unterhalb des Schallochs auf die Decke schlagen.

H H
 COM-TRA-TO HO COM-TO.
 Sing ich und mehr nicht.

Les voy a hablar enseguida
 de un caso muy alarmante.
 ¡Atención el auditorio,
 que va a tragarse el purgante!
 Ahora que celebramos
 el Dieciocho más galante.
 La bandera es un calmante.

Yo paso el mes de septiembre
 con el corazón crecido
 de pena y de sentimiento
 de ver mi pueblo afligido.
 El pueblo amando a la patria
 y tan mal correspondido.
 El emblema por testigo.

En comandos importantes,
 juramento a la bandera,
 sus palabras me repican
 de tricolor las cadenas,
 con alguaciles armados
 en plazas y en alamedas
 y al frente de las iglesias.

Los ángeles de la guardia
 vinieron de otro planeta.
 ¿Por qué su mirada turbia,
 su sangre de mala fiesta?
 Profanos suenan clarines,
 tambores y bayonetas.
 Dolorosa la retreta.

Afirmo, señor ministro,
 que se murió la verdad.
 Hoy día se jura en falso
 por puro gusto no más,
 engañan al inocente
 sin ni una necesidad.
 ¡Y arriba la libertad!

Sie hören jetzt den Bericht
 eines unerhörten Vorfalls.
 Achtung, meine werte Hörschaft,
 etwas nüchtern ist mein Vortrag
 von dem Schauspiel am Achtzehnten,
 Thema: »Öffentliche Wohlfahrt«.
 Chiles Fahne ist der Vorhang.

Im September macht alljährlich
 mein Herz mir sehr zu schaffen,
 wenn ich sehe und bedenke,
 wie das Volk sie verklapsen.
 Das Volk trägt die Fahne
 und geht selber in Lappen.
 Auf den Lumpen prangt das Wappen.

Hoch tönt der Befehl des Tages,
 zur Fahne hallen Schwüre.
 Blau-weiß-rot sind die Ketten,
 patriotisch die Gemüter.
 Auf Plätzen und Alleen pa-
 trouillieren Ordnungshüter.
 Selbst der Kirche gegenüber.

Unsre Schutzengel, sie kamen
 direkt von anderen Planeten.
 Ihre Blicke sind so trübe,
 so verstimmt die Trompeten.
 Die Trompeten schmettern, drohen,
 und es glänzen Bajonette.
 Peinlich, solche Retraite.

Ich sage, Herr Minister, die
 Wahrheit ist mausetot.
 Rein zum Spaß schwört man Meineide,
 niemand wird dabei rot.
 Nicht mal Vorteil sucht jeder,
 der die Armen bedroht.
 Unsre Freiheit lebe hoch!

Ahí pasa el señor vicario
con su palabra bendita.

Podría su santidad
oírme una palabrita?
Los niños andan con hambre,
les dan una medallita
p bien una banderita.

Por eso, su señoría,
dice el sabio Salomon,
hay descontento en el cielo.
En Chuqui y en Concepción
ya no florece el copigüe,
ya no canta el picafior.
Centenario de dolor.

Un caballero pudiente,
agudo como un puñal,
me mira con la mirada
de un poderoso volcán
y con relámpago de oro
desliza su Cardillac.
Cueca de oro y libertad.

De arriba alumbra la luna
con tan amarga verdad
la vivienda de la Luisa,
que espera maternidad.
Sus gritos llegan al cielo.
Nadie la habrá de escuchar
en la fiesta nacional.

La Luisa no tiene casa,
ni una vela, ni un pañal.
El niño nació en las manos
de la que cantando está.
Por un reguero de sangre
mañana irá el Cardillac.
Cueca amarga nacional.

La fecha más resaltante
la bandera va a flamear.
La Luisa no tiene casa.
La parada militar.
Y si va al parque la Luisa
adónde va a regresar.
Cueca triste nacional.

Yo soy a la chillaneja,
señores, para cantar.
Si yo levanto mi grito
no estan sólo por gritar.
Perdóneme el auditorio,
si ofende mi caridad.
Cueca larga militar.

Da kommt der Herr Vikar und
verspritzt geweihtes Wasser.
Wollen Euer Hochwürden
mir ein Wörtchen gestatten?
Die Kinder leiden Hunger und
bekommen Anstecknadeln.
Oder eine bunte Fahne.

Darum, Hochwürden, sagt selbst
der weise Salomon,
herrscht jetzt Sorge im Himmel
wegen Chuqui und Concepción.
Es blüht dort kein Copihue mehr,
selbst von Vögeln kommt kein Ton.
Ein Jahrhundert währt die Fron.

Ein wohlhabender Caballero,
geschniegelt und gelackt,
strafft mich mit scharfen Blicken,
eruptiert wie ein Vulkan
und entgleitet wie ein Silberfisch
in seinem Cardillac.
Cueca, Geld und freie Wahl'n!

Je dunkler hier die Wahrheit ist,
desto heller scheint der Mond.
Auf der Straße kreißt Luisa,
die hier nirgendwo wohnt.
Ihre Schreie gelln zum Himmel,
doch wer hört sie heute schon,
heut beim Fest der Nation.

Luisa hat kein Obdach, keine
Kerze, nicht ein Windeltuch.
So wie diese Gitarre hier war's,
daß ihr Baby ich trug.
Am Morgen rollt der Cardillac
durch eine Lache von Blut.
Cueca, Patria oder Fluch?

Es flattern alle Fahnen, heut
ist der höchste Tag im Jahr -
mit Militärparade.
Luisa komm in den Park.
Die Soldaten gehn nach Hause.
Wo nimmt Luisa ihr Mahl?
Trauercueca, national.

Meine Herrn, wenn ich singe, dann
sing ich auf gut chilenisch.
Denn Worte um der Worte willen
hörn wir ohnehin alljährlich.
Verzeihn Sie, werthe Hörschaft,
schockt Sie diese Ästhetik?
Cueca jetzt auch militärisch.